

ТАЛЛИНН

В легендах, сказаниях и весёлых забаваниях

УРМАС РООМ

ПРОКЛЯТЬЕ ЧЁРНОГО РЫЦАРЯ



художник РОМАН КАШИН

Издательство «КПД»
ТАЛЛИНН 2016



Роом Урмас. Проклятье чёрного рыцаря.

Таллинн в легендах, сказаниях и весёлых заданиях. Рис. Р. Кашина –
Таллинн, Издательство “КПД”, 2016. – 36 с. с илл.

Редактор, корректор
Светлана Иванова

ISBN 978-9949-545-14-8 (бумажная версия)
ISBN 978-9949-545-40-7 (электронная версия)

@ текст, иллюстрации, макет - Роман Кашин (Урмас Роом)
@ OÜ KPD kirjastus, 2016

Издательство “КПД”
www.kpd.ee

Таллиннская книжная типография, Лаки 26



Меня зовут Тоомас,
я страж-хранитель
Таллинна,
города с древней
и славной историей.

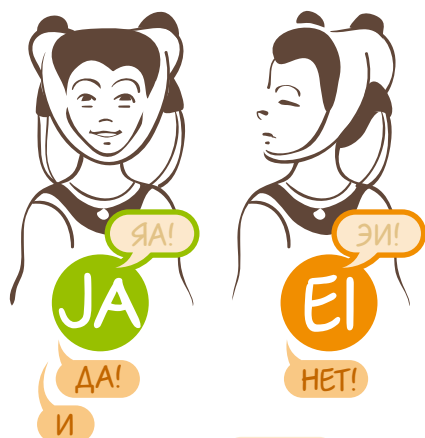
Приглашаю вас
в интересное
путешествие
по моему любимому
городу.

! ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ НАШУ ПРОГУЛКУ ВЕСЕЛЕЕ,
Я, СТАРЫЙ ТООМАС, СПРЯЧУСЬ
НА КАЖДОМ ИЗ РАЗВОРОТОВ —
НАЙДИ МОЁ ИЗОБРАЖЕНИЕ!



Я МОГУ БЫТЬ РАЗНЫМ, НО ТЫ ВСЕГДА
УЗНАЕШЬ МЕНЯ ПО ПЛОСКОМУ ШЛЕМУ
И ОГРОМНЫМ УСАМ.
НЕ ОШИБИСЬ!

Выражения вежливости



Вежливый человек, придя в гости, ведет себя вежливо: здоровается, благодарит, когда уходит, прощается, желает удачи...
Давайте будем хорошими гостями Старого Таллинна.

Лучший способ сделать это – использовать родной для таллиннцев язык, эстонский. На этом языке говорили древние эсты, на нём говорят и современные таллиннцы.

М'ИНА
MINA
Я



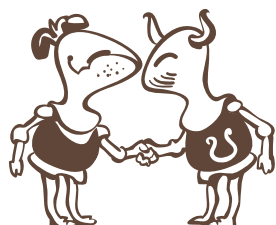
ЭМА
EMA
МАМА



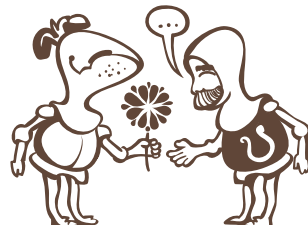
ИСА
ISA
ПАПА



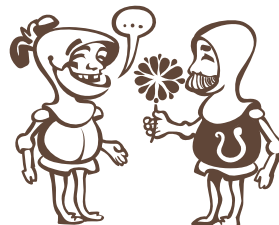
Т'ЭРЭ!
TERE!
ЗДРАВСТВУЙТЕ!



АЙТА!
AITÄN!
СПАСИБО!



П'АЛУН!
PALUN!
ПОЖАЛУЙСТА!



ПРОЧИТАЙ СПРЯТАННЫЕ БУКВЫ И ТЫ УЗНАЕШЬ, КАК ПО-ЭСТОНСКИ СКАЗАТЬ «ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!»

* ОТВЕТЫ И ПОДСКАЗКИ ИЩИ В КОНЦЕ КНИГИ

! С ПОМОЩЬЮ СЛОВАРИКА ПРОЧИТАЙ И ПЕРЕВЕДИ ЗАШИФРОВАННУЮ ФРАЗУ. ЧИТАТЬ СЛЕДУЕТ ПО ЦЕПЧОКЕ. НАЧИНАЯ С ЦИФР 1-2

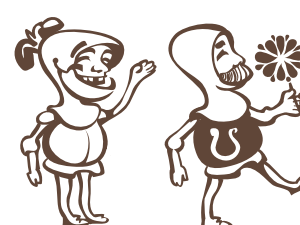
V ¹	A ²	A	S
A	N	M	J
T	O	O	A
A	N	I	M

! С ПОМОЩЬЮ СЛОВАРИКА УЗНАЙ, КАК ПЕРЕВОДЯТСЯ ЭТИ ДВА СЛОВА И ВПИШИ БУКВЫ ВМЕСТО ТОЧЕК

В'АНАЭМА
VANAEMA
Б КА



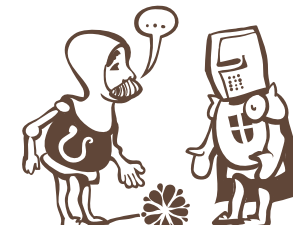
ЭАД АЭГА!
HEAD AEGA!
ДО СВИДАНИЯ!



В'АНАИСА
VANAISA
Д КА



АЙДАКЕ!
AIDAKE
ПОМОГИТЕ



В'АНА Т'ООМАС
VANA TOOMAS
СТАРЫЙ ТООМАС



В'АБАНДАГЕ!
VABANDAGE!
ИЗВИНИТЕ!



! ВПИШИ СВОЁ ИМЯ НА МЕСТЕ ПРОЧЕРКА И ПРОИЗНЕСИ ВСЮ ФРАЗУ ЦЕЛИКОМ. СКАЖИ ПО-ЭСТОНСКИ, КАК ТЕБЯ ЗОВУТ

М'ИНУ Н'ИМИ ОН
MINU NIMI ON
МОЁ ИМЯ —



Имена столицы



Таллинн стали называть Таллинном только в 1919 г. Хотя само это название упоминается в различных хрониках еще с XVI в.

Советская Россия, первая признавшая Эстонскую Республику (1920 г.), признала и название ее столицы в той форме, в которой оно употреблялось коренным населением.

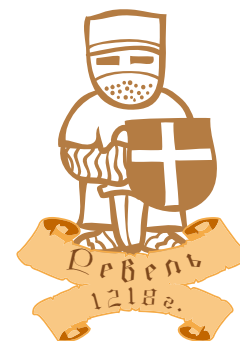
До этого Таллинн носил и другие названия. О них мы вам сейчас и расскажем.



Шведское Линдьяс, как и русское Леденец, было значимым. И переводилось как «залежь» (*Linda*) на мысу (*näs*). Финские купцы просто перевели это «название» на финский. Получилось **Кесониemi**. Так они называли Таллинн вплоть до XVIII в.



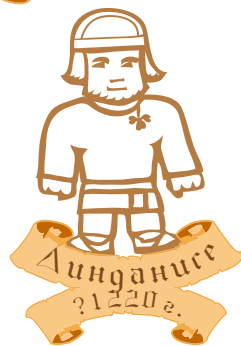
Летом 1218 г. датский король Вальдемар II, высадившись с войсками, занял эстонское городище на холме и заложил новую крепость. Ее назвали Реваль, но эстонцы прозвали ее **Taani linn**, что означает «датский город». Отсюда и пошло название «Таллинн».



Ревель – это немецкое и датское название Таллинна. Оно происходит от «Рявала». Так эстонцы называли в те времена свою землю. После присоединения Таллинна к российским землям в ходе Северной войны (1710 г.) «Ревель» стало официальным названием города.



Колывань впервые упоминается в сочинении араба Аль-Идриси (1154 г.). Название происходит от имени богатыря Калева, который, по преданию, был захоронен под холмом Тоомпеа его вдовой Линдой. Сыном Калева был эстонский герой Калевипоэг.

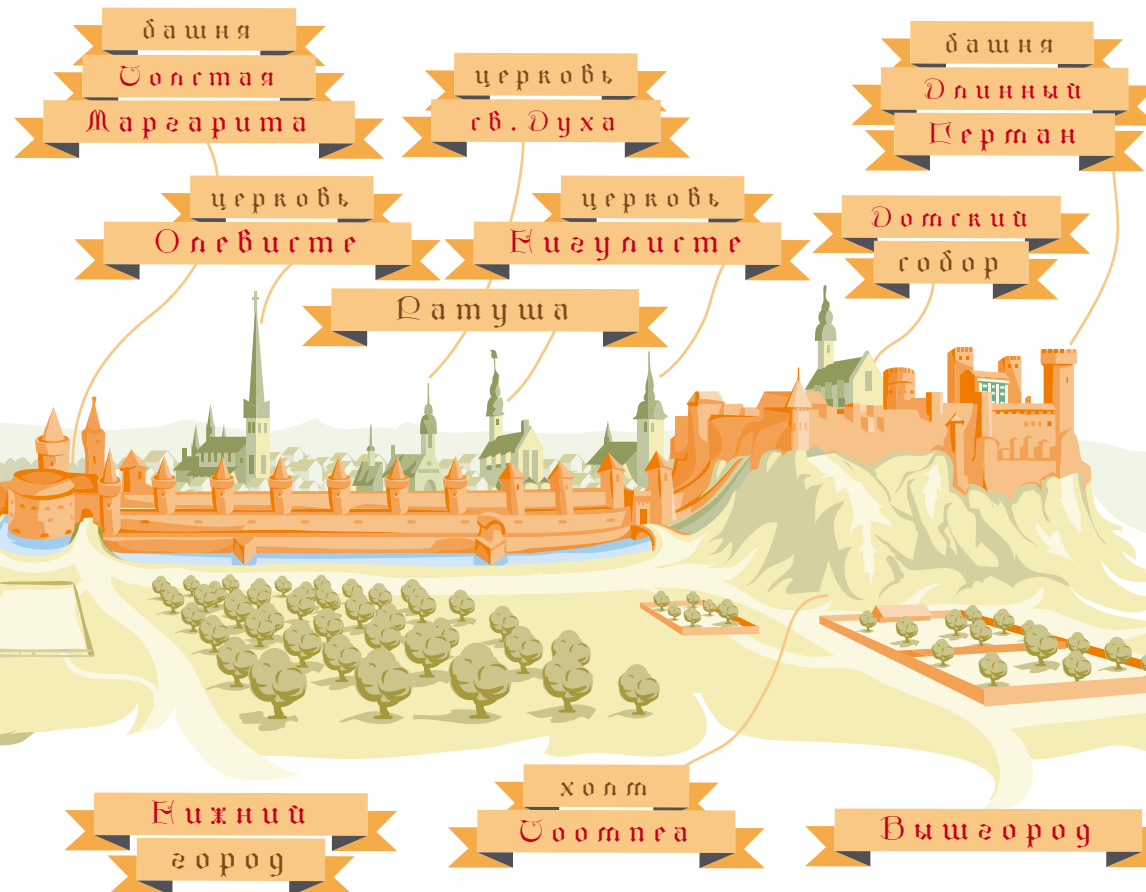


Линданисе – скандинавское название Таллинна. Приведено в «Ливонской хронике» Генриха Латвийского (нач. XIII в.). Происходит от искаженного эстонского *lindanasõn* (жилое место). Битва при Линданисе завершила завоевание Эстонии датчанами.



Леденец, или Лиденес, – так русские купцы произносили непривычное «Линданисе». В русской былине так и сказано: плыл он «по тому по морю Вирянскому» (Финский залив, земля Виру), «от славного города Леденца».

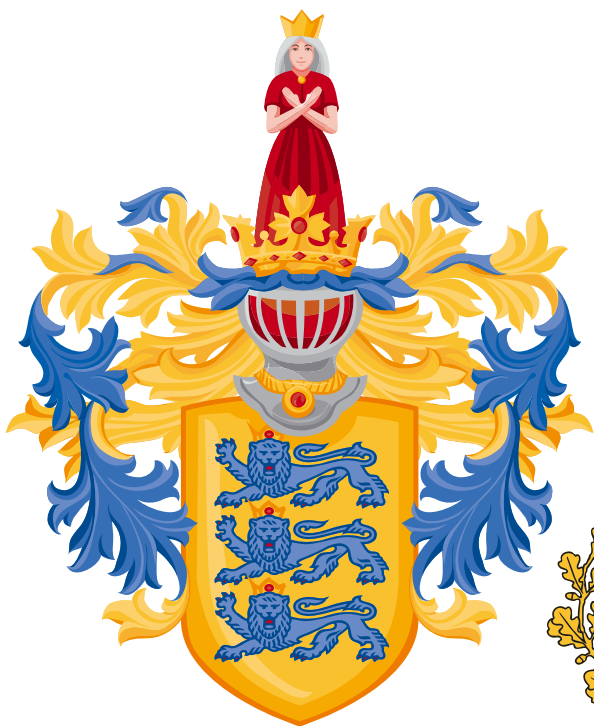
Ревель, гравюра 1111 г.



! ФИНСКИЙ РЫБАК, РУССКИЙ КУПЕЦ И ДАТЧАНИН ПЛЫВУТ В ТАЛЛИНН. КТО БЫСТРЕЕ ПРИЕДЕТ И КТО ГДЕ ОСТАНОВИТСЯ?



Знаки и символы



Большой герб Таллинна

Его основные элементы ведут происхождение от герба датского короля Вальдемара II, первого правителя Эстляндии. Они используются и в современном гербе Эстонии (см. ниже).

На золотом щите три лазоревых леопарда (шествующих льва) с золотыми коронами.

Щит увенчан серебряным шлемом с закрытым забралом и золотой короной. На которой расположена фигура женщины в червлёном одеянии и золотой короной на голове, со скрещенными перед грудью руками.

Герб используется с XIII в.



Малый герб Таллинна

По преданию, именно во время битвы при Линданисе с небес упало красное полотнище с белым прямым крестом, будущий флаг Дании.

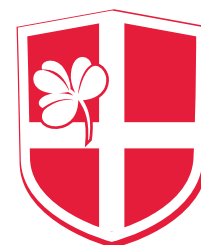
Эта символика используется и в малом гербе Таллинна: серебряный крест в червлёном щите.

! НА РИСУНКЕ ТОЛЬКО ДВА ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ ЛЬВА, НО ТРИ ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ ЛЕОПАРДА. НАЙДИ ИХ!

Флаг администрации

Этот флаг можно увидеть развевающимся на многих зданиях города, например, на таллиннской Ратуше.

Это означает, что в здании находятся службы городской администрации.



Герб
Кристиине



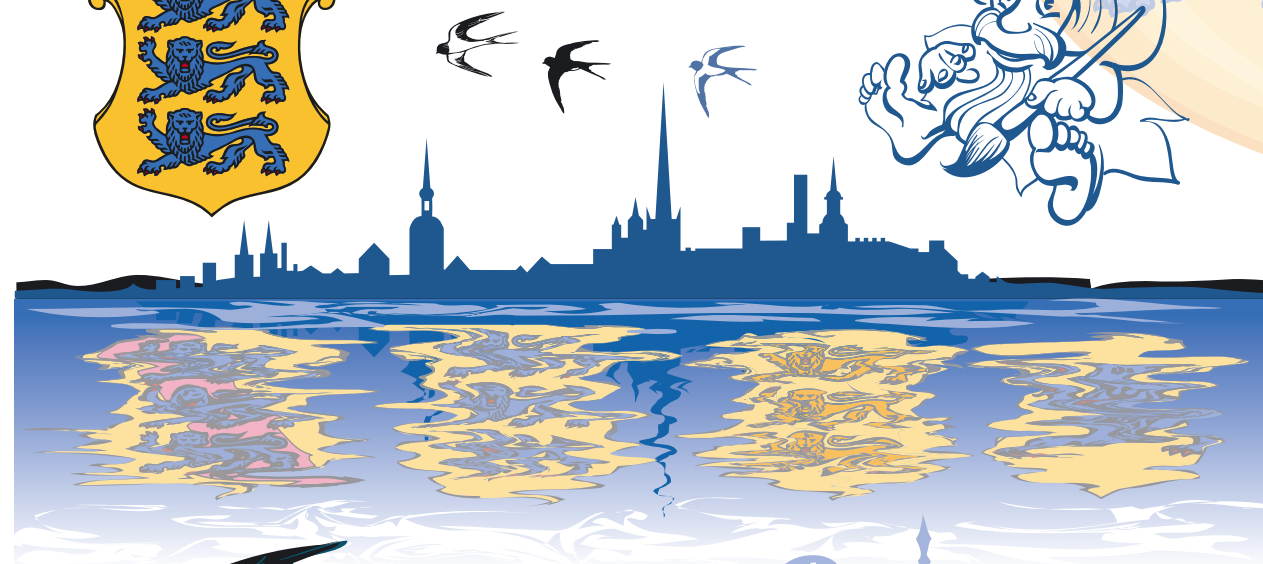
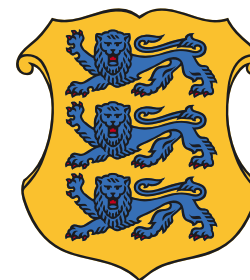
Герб
Пирита



Герб
Мустамяэ

Гербы частей города

Гуляя по городу, можно то тут, то там наткнуться на разные геральдические символы. Это гербы отдельных частей города: Нымме, Ласнамяэ, Кристиине и других (всего их восемь). Каждый из них рассказывает свою историю.



Государственный флаг

Утвержден флагом Эстонской Республики в 1922 г.

Синий – это цвет ясного неба, чёрный цвет символизирует кормилицу землю, а белый – надежду и чистые помыслы.

Ласточка-касатка

Эту красивую и гордую птицу в эстонских деревнях считают птицей счастья.

Василёк

Василёк всегда растёт рядом с ржаными колосьями. Где ржаной хлеб, там и он.

Старый Тоомас

Один из самых узнаваемых символов Старого Таллинна, флюгер в виде усатого солдата-ландскнехта впервые появился на шпилье Ратуши в 1530 г.

! ГЕРБ ТАЛЛИННА ОТРАЗИЛСЯ В ВОДАХ ФИНСКОГО ЗАЛИВА. НО ВОДЯНОЙ ЮКУ НАПРОКАЗНИЧАЛ. НАЙДИ ВЕРНОЕ ОТРАЖЕНИЕ

Улицы Старого Таллина

Названия городских улиц – это всегда живая история. Каждая из здешних узких извилистых улочек многое повидала и знает немало интересного.

В 1872 г. князь Михаил Шаховской, губернатор Лифляндской губернии, приказал вывесить таблички с названиями улиц «на трех местных языках» (эстонском, немецком и русском).

До этого улицы называли всяк по-своему. Например, улицу Харью (ведущую из города в Харьюские земли) эстонцы так и называли, в то время как немецкое население города именovalo ее *Schiedestrasse* – Кузнечная, поскольку там располагались кузнечные мастерские.

Улицы часто именовались согласно их роли в городском хозяйстве – Рыночная, Скотная, Оружейная. Названием служили также имена известных домовладельцев (Юлиуса Гонсиора) или наиболее заметные ориентиры.

К последним относится, например, Ратаскаэву – улица Колесного колодца (сейчас там памятник), или Мюйривахе – Стеновая, идущая вдоль городской крепостной стены.

СУУР
БОЛЬШОЙ



ВАНА
СТАРЫЙ

ЛЮХИКЕ
КОРОТКИЙ

ПИКК
ДЛИННЫЙ

ВЯЙКЕ
МАЛЕНЬКИЙ



УУС
НОВЫЙ

ЛАЙ
ШИРОКИЙ

! ПОЛЬЗУЯСЬ СЛОВАРИКОМ НА СТРАНИЦЕ СЛЕВА И КАРТОЙ СТАРОГО ГОРОДА, ОТВЕТЬ НА ВОПРОС:
ПОЧЕМУ ТАЛЛИНН ХРОМАЕТ?

ПОДСКАЗКА СКРЫТА В ДВУХ НАДВРАТНЫХ БАШНЯХ. НАЙДИ ИХ НА КАРТЕ И ОПРЕДЕЛИ, ОТКУДА У ТАЛЛИННА НОГИ И ЧТО С НИМИ СЛУЧИЛОСЬ.



! РАНЬШЕ НЕ ВСЕ УМЕЛИ ЧИТАТЬ, ПОЭТОМУ НАЗВАНИЯ ЛАВОК НЕ ТОЛЬКО ПИСАЛИ, НО И ОБОЗНАЧАЛИ БОЛЬШИМИ ЗНАКАМИ. ПОПРОБУЙ ОТГАДАТЬ, КАКИЕ УЛИЦЫ МОГЛИ БЫ ОБОЗНАЧАТЬ ЭТИ ЗНАКИ. ЕСЛИ НЕ ОТГАДАЕШЬ, НЕ ПЕЧАЛЬСЯ – В СТАРЫЕ ВРЕМЕНА УЛИЦЫ НАЗЫВАЛИ ВСЯК ПО-СВОЕМУ И ДАЖЕ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ.



ул. Школьная
идёт от ул. Аида
вдоль крепостной
стены, продолжая
ул. Лабораториуми



ул. Ювелирная
в старину ювелиры
в своей работе часто
использовали
ювелирными весами



ул. Саложенная
получила свое
название из-за
находившихся
здесь обувных лавок



ул. Рыцарская
названа так, потому
что здесь находилась
колония немецких
рыцарей (XIII в.)



ул. Пушечная
название связано
с располагавшимся
вблизи пушечным
воров



ул. Извозничья
переименована так
в 1872 г. из-за стоянки
извозчиков в самом
начале улицы



ул. Аптечная
ранее называлась
ул. Портных, но
в 1603 г. получила
новое имя из-за
Ратушной аптеки



ул. Б. Скотная
по ней прогоняли
городской скот
на пастбища
за городскими стенами